



### **Bilinguale Unterrichtsreihen in verschiedenen Fächern**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?              | - Religion: Kreationismus, Gentechnik, Organspende, Stellenwert der Religion in angloamerikanischen Ländern                              |
| 2. Der Primat des Sachfaches                                    | - Musik: Gospelmusik, verschiedene Tonstufen im Französischen und im Deutschen (Do-re-mi-fa-so-la-ti-do)                                 |
| 3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen                 | - Biologie: aktuelle Fragen aus Medizin, Genetik, Ökologie, Neurobiologie, Evolutionsforschung, Klimaveränderungen, Pränatale Diagnostik |
| 4. Eine spezifisch bilinguale Methodik                          | - Kunst: Französischer Impressionismus, Aboriginal-Kunst   |
| 5. Die Rolle der Fremdsprachemethodik im bilingualen Unterricht | - Sozialkunde:   |
| 6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht           | - Mathematik:  |



Fiona Foley, 2004: HHH#1 (ultrachrome print on paper, 76 x 101 cm)



### Zitate aus der Fachliteratur (Lamsfuß-Schenk)

Anmerkungen zum state of the art. online: <http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Magazin/aufsaeetze>

Decke-Cornill führt an, dass im bilingualen Unterricht die Gefahr bestünde, der instruktivistischen lehrerzentrierten Pädagogik wieder verstärkten Auftrieb zu verschaffen.

Es ist nicht das Unterrichtskonzept an sich - Fremdsprache als Unterrichtssprache im Sachfach - sondern vielmehr die eingebrachte Didaktik und Methodik, auf die die Probleme zurückzuführen sind.

Etliche Schüler (fühlten sich) angesichts der potentiellen Anforderungen von Fach und Sprache überfordert...

Die Entwicklung schülerorientierter Arbeitsweisen, z. B. die Schüler selbst die Texte für ihre Projekte zusammenstellen und bearbeiten zu lassen, kann die beschriebenen Probleme des bilingualen Unterrichts hingegen deutlich reduzieren.



1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachenmethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht

### **Methodik des bilingualen Unterrichts**

1. Es gilt der Primat des Sachfaches. Der bilinguale Unterricht soll so weit wie möglich den fachlichen Anforderungen des deutschsprachigen Unterrichts entsprechen. Auch die Methodik des Sachfaches hat Vorrang.

## „Ein Bild sagt mehr als tausend Worte“

Herrscherbilder können wertvolle historische Quellen sein, wenn sich in ihnen das Selbstbild und das Herrschaftsverständnis eines Monarchen ausdrücken. Schaut man sich ein solches Bild an, gewinnt man gewiss einen ersten Eindruck von der dargestellten Person. Doch dieser kann sehr oberflächlich sein. Um „ein Herrscherbild zum

Sprechen zu bringen“, bedarf es einer gründlichen Analyse. Wie andere Formen der künstlerischen Darstellung bedienen sich auch Herrscherbilder der Formensprache ihrer Entstehungszeit. Man muss also die Benutzung und Umsetzung dieser Formen durch den Künstler sehr genau ergründen.

Ludwig XIV. **Q4**  
Gemälde von Hyacinthe Rigaud, 1702. Das Bild ist heute im Louvre von Paris ausgestellt.



(1661-1715)

(cours basé en grande partie sur les documents et dossiers du manuel Hatier, 4°)

Préambule : étude du portrait du roi par H. Rigaud



Louis XIV au début de son règne



Etude du document P.8

Titre : \_\_\_\_\_

### I. Présentation :

- a. Type de document : \_\_\_\_\_
- b. sujet : \_\_\_\_\_
- c. date : \_\_\_\_\_ (âge du roi : \_\_\_\_\_, nombre d'années de règne : \_\_\_\_\_)
- d. dimensions : \_\_\_\_\_
- e. auteur : \_\_\_\_\_
- f. où est conservée cette œuvre ? \_\_\_\_\_

### II. Description :

- a. dans quelle attitude le roi est-il représenté ? \_\_\_\_\_
- b. quelle est l'expression de son visage ? \_\_\_\_\_
- c. quel costume porte le roi ? \_\_\_\_\_
- d. quels sont les six symboles de la monarchie française présents dans ce tableau ? Que signifient-ils ?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

e. décrivez le décor : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

f. Comment le roi est-il mis en valeur ? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Conclusion :

Quelle impression est donnée par la composition et l'attitude du roi ?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachenmethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht :

### **Methodik des bilingualen Unterrichts**

1. Es gilt der Primat des Sachfaches. Der bilinguale Unterricht soll so weit wie möglich den fachlichen Anforderungen des deutschsprachigen Unterrichts entsprechen. Auch die Methodik des Sachfaches hat Vorrang.
2. Eventuell hat die Zielsprachenkultur eine andere Sachfachmethodik.



## Bilinguales Wahlmodul 2 Methodik des bilingualen Unterrichts

1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachenmethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht :

**Chapitre 4 La Méditerranée : un milieu, trois civilisations**

*Les riverains de la Méditerranée ont développé trois civilisations bien différentes. Qu'est-ce qui caractérise chacune d'elles ?*

▶ page 70 1. Un milieu fractionné par l'Histoire

▶ page 72 2. L'Empire byzantin, héritier du monde antique

▶ page 74 3. Le monde musulman, immense et divisé

▶ page 76 4. L'Occident chrétien, un monde en renouveau

▶ page 82 **Approfondir un sujet**  
Chrétiens d'Occident et d'Orient, musulmans : regards réciproques

**ALEXIS I<sup>er</sup> COMNÈNE (1048-1118)**  
règne sur l'Empire byzantin à partir de 1081. Il réussit à contenir les Normands à l'Ouest et remporte plusieurs succès en Asie mineure. Dans l'*Alexiade*, sa fille Anne raconte l'histoire de ce règne glorieux.  
● Bibliothèque vaticane, Rome.

**SAINT BERNARD (1090-1153)**  
D'une famille de chevaliers, rejoint les moines de Cîteaux en 1112 puis il fonde l'abbaye de Clairvaux en 1115. Il dirige l'ordre cistercien, dont les moines font vœu de pauvreté et vivent du travail manuel. En 1146, il prêche la deuxième croisade.  
● Triptyque de saint Erasme, Dieck Bouts, vers 1460, église Saint-Pierre de Louvain.

**Le philosophe cordouan AVERROËS (1126-1198)**, de son nom arabe Ibn Rushd, commente dans son œuvre immense les traités d'Aristote. Ses écrits témoignent de l'ouverture des musulmans à la pensée grecque et influencent profondément les penseurs chrétiens.  
● Fresque d'A. Bonaiuti, détail de la chapelle des Espagnols, église Santa Maria Novella, fin du xiv<sup>e</sup> - début du xv<sup>e</sup> siècle, Florence.

Fondé en 1174 par le roi de Sicile Guillaume le monastère de Monreale, près de Palerme comprend une immense église dont le décor mêle des éléments musulmans et byzantins. La mosaïque que l'on voit ici rappelle qu'au xiv<sup>e</sup> siècle, la mer Méditerranée est parcourue par d'intenses échanges qui mettent en contact les trois mondes qui la bordent : l'Occident chrétien, l'Orient byzantin, le vaste monde musulman.  
● Saint Castrense sauve les marins d'une tempête, mosaïque, Dôme de Monreale

68

## Fernand Braudel: L'école des Annales



1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachenmethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht

### **Methodik des bilingualen Unterrichts**

1. Es gilt der Primat des Sachfaches. Der bilinguale Unterricht soll so weit wie möglich den fachlichen Anforderungen des deutschsprachigen Unterrichts entsprechen. Auch die Methodik des Sachfaches hat Vorrang.
2. Eventuell hat die Zielsprachenkultur eine andere Sachfachmethodik.
3. Es entstehen spezifische Probleme im bilingualen Unterricht, für die es methodische Lösungen gibt.



### 1. Problem: Fachvokabular

Französisch	Deutsch
Le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes La souveraineté du peuple La séparation des pouvoirs Les Lumières	Das Selbstbestimmungsrecht der Völker Die Souveränität des Volkes Die Gewaltenteilung Die Aufklärung
La prise de la Bastille Le jeudi noir Le débarquement	Der Sturm auf die Bastille Der schwarze Freitag Die „Invasion“
L'invasion des barbares	Die Völkerwanderung

1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?

2. Der Primat des Sachfaches

3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen

4. Eine spezifisch bilinguale Methodik

5. Die Rolle der Fremdsprachemethodik im bilingualen Unterricht

6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht : Leisen und Krechel



1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachenmethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht :

### **2. Problem: Zu viel Instruktion, zu viel Lehrerdominanz**

Um die Schüler mit dem komplexen Sachverhalt vertraut zu machen, steigert der Lehrer seine Präsenz.

### **3. Problem: Inhaltlich-fachliche Adäquatheit / sprachliche Adäquatheit**

-Die kognitiv-sprachliche Diskrepanz (was der Schüler sagen will und sagen kann) ist besonders groß.

- Sind die Texte prägnant und fachadäquat, so ist der Schüler überfordert. Leichte Texte sind häufig nicht fachadäquat.

-Mit Bildern zu arbeiten ist nur zum Teil eine Lösung, da sie noch weniger sprachliche Mittel bereitstellen.



1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachmethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht :

### **4. Problem: Überforderung durch authentische Sachtexte**

Der bilinguale Unterricht arbeitet möglichst viel mit authentischen Materialien, diese können den Schüler überfordern und eine Abwehrreaktion hervorrufen.

### **5. Problem: Geringe Verarbeitungstiefe und sachlich nicht adäquate Beiträge**

Die sprachlichen Probleme werden so groß, dass der Schüler keinen fachlichen Zugewinn mehr hat.

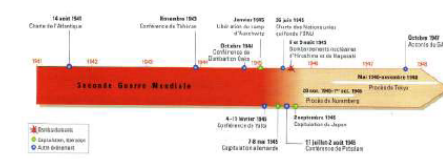


- Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
- Der Primat des Sachfaches
- Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
- Eine spezifisch bilinguale Methodik
- Die Rolle der Fremdsprachenmethodik im bilingualen Unterricht
- Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht: Leisen und Krechel

## 1. Lösung: Arbeit mit visuellen Materialien



Hilde-Gymnasium, histoire bilingue 10.3 (2010/11) Schulte-Melchior  
la Seconde Guerre mondiale neu



### Le nouvel ordre mondial en 1945 – Le monde en 1945

Problématique : En quoi l'année 1945 semble-t-elle marquer, pour ceux qui l'ont vécue, « l'année zéro » d'une nouvelle époque ?

- La capitulation du Japon - La résistance des kamikazes
    - Dans le Pacifique les américains remportent en juin 1944 la bataille décisive des îles Mariannes. Ils continuent ensuite leur reconquête du Pacifique (Nouvelle-Guinée, Philippines), tandis que Soviétiques et Britanniques arrivent par la Mandchourie et l'Inde. Les japonais, qui lancent sur les navires américains leurs avions-suicide pilotes par des kamikazes, se défendent jusqu'au bout.
- Hiroshima
  - Le président Harry Truman, qui a succédé à Roosevelt, décide le 12 avril 1945, prend alors une grave décision: pour éviter de lourdes pertes américaines, il donne l'ordre de lancer deux bombes atomiques sur Hiroshima et Nagasaki les 6 et 9 août. Le 2 septembre, l'empereur Hiro-Hito signe la reddition des troupes japonaises. C'est la fin d'une guerre qui a duré six ans.
- Le bilan de la Seconde Guerre mondiale
  - La Seconde Guerre mondiale marque une rupture fondamentale dans l'histoire du monde. Dépassant en horreur tous les conflits qui l'avaient précédée, elle pose de questions à l'humanité tout entière. Le traumatisme moral est en effet bien plus important que les destructions matérielles.
  - Éviter une nouvelle guerre, établir les bases d'une réelle coopération internationale, assurer une plus grande justice sociale, faire triompher la démocratie, telles sont les aspirations de ceux qui se sont battus contre le fascisme et la barbarie. On veut faire de l'année 1945 le point de départ d'une ère nouvelle.
- La création de l'UNO - Créer une organisation pour la paix – les conférences interalliées
  - Les Alliés veulent tirer les leçons de l'échec de la Société des nations dans les années 1930. Les États-Unis souhaitent transformer les «nations unies», coalition militaire contre les puissances de l'axe et du Japon, en organisation de paix. La charte de l'atlantique (14 août 1941) signée par le Premier ministre britannique Churchill et le président américain Roosevelt dessine les principes fondamentaux de cette organisation.
  - Décidée à la conférence de Téhéran (novembre 1943) et à Valta (février 1945) par Churchill, Roosevelt et Staline, l'Organisation des Nations unies (ONU) est officiellement créée par 51 États, lors de la conférence de San Francisco (avril-juin 1945). Elle doit assurer la paix et la sécurité internationale par des mesures collectives.
  - La Charte des Nations unies, adoptée le 26 juin 1945, affirme la volonté des Alliés d'instituer un monde nouveau. Les peuples sont «décidés à préserver les générations futures de la guerre qui, deux fois en l'espace d'une vie humaine, a infligé à l'humanité d'indicibles souffrances (...), à unir leurs forces pour le maintien de la paix (...) et à instituer des méthodes garantissant qu'il ne sera pas fait usage de la force des armes, sauf dans l'intérêt commun».

remporter une bataille : eine Schlacht gewinnen

décisif, -ive : entscheidend

un avion suicide : ein Selbstmordflugzeug

succéder à qn: auf jdn. folgen

décéder : versterben

la reddition: la capitulation

la rupture: der Bruch

dépasser: überschreiten

établir: errichten

décidé,e: entschlossen

lors de: anlässlich von

une mesure collective: eine gemeinsame Maßnahme

adopter qc: etwas annehmen

affirmer qc: etw. bestätigen

préserver qn de qc: jdn vor etw. bewahren

infliger qc à qn: jdm etwas auferlegen

indicible: unbeschreiblich

de gauche à droite

1. Le passage de relais entre l'année 1945 et 1946,

caricature allemande de 1945

2. Le 9 août 1945, la seconde bombe atomique explose au dessus de Nagasaki,

produisant en altitude cet immense champignon atomique

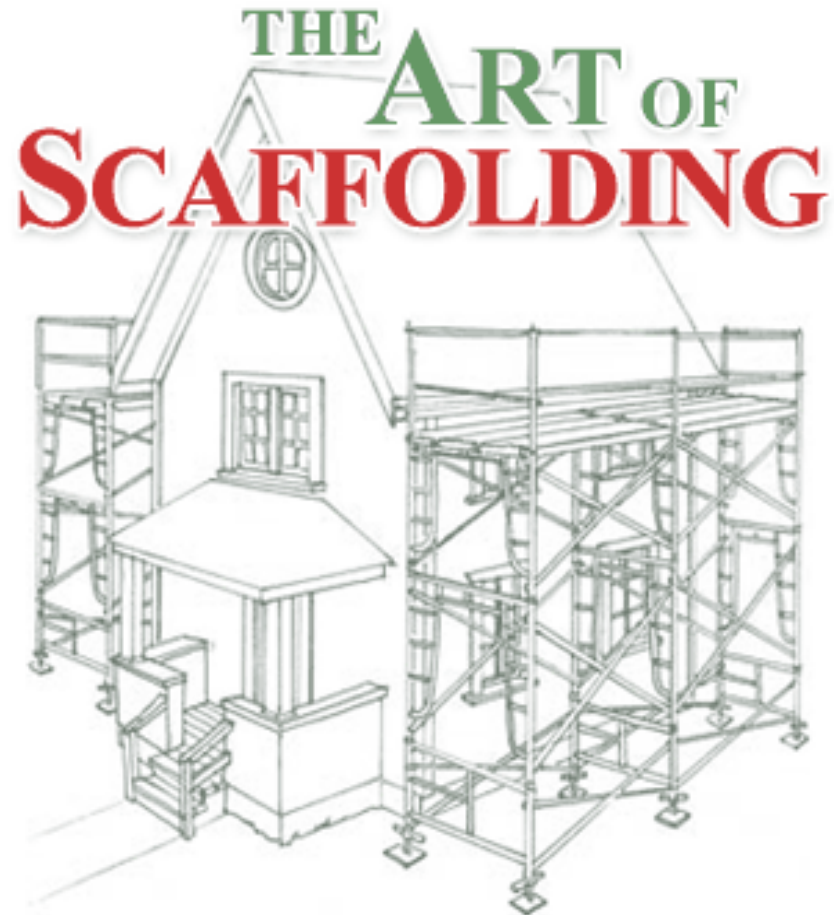
3. Affiche célébrant la naissance des Nations unies, 1947

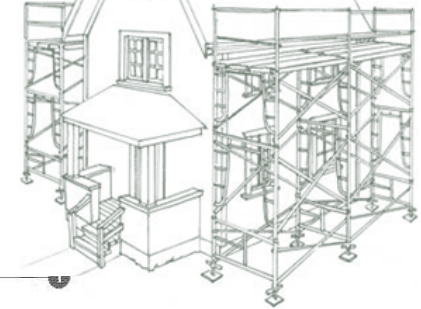




1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachemethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht : Leisen und Krechel

## 2. Lösung: Scaffolding





## Bilinguales Wahlmodul 2 Methodik des bilingualen Unterrichts

- Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
- Der Primat des Sachfaches
- Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
- Eine spezifisch bilinguale Methodik
- Die Rolle der Fremdsprachmethodik im bilingualen Unterricht
- Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht : Leisen und Krechel

## The art of scaffolding

Lösung: *Scaffolding*

### Scaffolding-Stützmaßnahmen im bilingualen Sachfachunterricht

	<i>Input-Scaffolding</i> zur Unterstützung der Textrezeption	<i>Output-Scaffolding</i> zur Förderung der mündlichen und schriftlichen Textproduktion
Sprachlich-diskursive Verfahren, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> <li>lesebegleitende Annotationen am rechten Textrand auf gleicher Höhe</li> <li>Unterstreichen bzw. Fettdruck zentraler Schlüsselbegriffe zur Erhöhung der Leserleitung und zur Schaffung von Verstehensinseln</li> <li>Vorstrukturieren komplexerer Texte durch Einfügen von Absätzen nach Sinnabschnitten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bereitstellen von benötigtem Fachwortschatz sowie fachkommunikativen Redemitteln</li> <li>Einfordern eines Wechsels der Darstellungsform, z. B. Umwandlung eines Textes in ein (Schau-)Bild (vgl. Leisen 2005)</li> <li>Visualisierung und Kognitivierung von Diskursfunktionen, d. h. Bereitstellung von Formulierungen zur Versprachlichung fachkommunikativer Strukturen (z. B. Definieren, Klassifizieren, Ursache-Wirkung benennen) (vgl. Rienecker 2010)</li> </ul>
Grafisch-visuelle Verfahren, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Unterstützendes Illustrieren von Sachverhalten durch Fotos, Bilder, Piktogramme etc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bereitstellung von vorstrukturierten Tabellen, Schaubildern etc.</li> </ul>
Unterrichtsmethodische Hilfestellungen, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Rückgriff auf <i>Activités avant la lecture</i>: Erwartungshaltungen aufbauen, Vorwissen aktivieren, Kontext antizipieren</li> <li>Vermittlung bestimmter Lesetechniken, die es den Schülern ermöglichen, sich auf bestimmte herauszufilternde Inhalte zu konzentrieren (<i>scanning, skimming</i>) (vgl. Krechel 2003)</li> <li>Techniken zur Arbeit mit ein- und zweisprachigen Wörterbüchern (vgl. MSWF NRW 2000)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Maßnahmen der Schreibdidaktik (<i>préparer – rédiger – corriger</i>) (vgl. Blume 2008)</li> <li>Durchführung von Schreibkonferenzen</li> <li>Peer-to-peer-Schreibberatungen: Markieren von Fachbegriffen, fachsprachlichen Redewendungen, Materialbezügen, Strukturelementen (<i>introduction, partie principale, conclusion</i>), deskriptiven, analytischen, begründenden und beurteilenden Passagen etc.</li> </ul>
Maßnahmen zur Bewusstseinsbildung und Verständnisaktivierung, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ermutigung zum Aufbau einer positiven Rezeptionshaltung durch Konzentration auf Verstandenes</li> <li>Erkenntnisgenerierung, dass nicht jedes Wort verstanden werden muss, um die Aufgabe bearbeiten zu können</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Selbst- und Partnerevaluation</li> <li>Lernwegreflexion und Metakognition (vgl. Thürmann 2010)</li> </ul>



1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachemethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht :

### **Methodik des bilingualen Unterrichts**

1. Es gilt der Primat des Sachfaches. Der bilinguale Unterricht soll so weit wie möglich den fachlichen Anforderungen des deutschsprachigen Unterrichts entsprechen. Auch die Methodik des Sachfaches hat Vorrang.
2. Eventuell hat die Zielsprachenkultur eine andere Sachfachmethodik.
3. Es entstehen spezifische Probleme im bilingualen Unterricht, für die es methodische Lösungen gibt.
4. Besonders dominant sind die sprachlichen Probleme, hier hilft die Methodik des Fremdsprachenlernens, die diskret und durchgehend dem Inhalt untergeordnet verwendet wird.



1. Gibt es eine eigenständige bilinguale Methodik?
2. Der Primat des Sachfaches
3. Ergänzung um landesspezifische Zugangsweisen
4. Eine spezifisch bilinguale Methodik
5. Die Rolle der Fremdsprachenmethodik im bilingualen Unterricht
6. Methodische Ansätze für den bilingualen Unterricht :

### **Fachgruppen**

Zeigen Sie an einem konkreten Beispiel ,  
wie Sie durch eine klare Zielsetzung und klare Reduktion,  
durch eine passgenau eingesetzte Methodik der  
Fremdsprachen oder des Sachfaches einen großen Ertrag  
erzielen können!

Zeigen Sie, wie die Sachfachmethodik und die Fremdsprachen-  
Methodik so ineinandergreifen, dass ein Mehrwert entsteht!